

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Završni rad

**ФРАЗЕОДИДАКТИКА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО И ХОРВАТСКОГО
ЯЗЫКОВ КАК ИНОСТРАННЫХ**

**(PHRASEODIDACTICS IN TEACHING OF RUSSIAN AND CROATIAN AS FOREIGN
LANGUAGES)**

student: Hana Ries

mentor: dr.sc. Branka Barčot

ak. god.: 2017/2018

U Zagrebu, 19. rujna 2018.

Содержание

1. Введение.....	5
2. Восприятие и концептуализация мира.....	6
3. Взаимоотношение родного и иностранного языков в усвоении фразеологизмов.....	7
4. Фразеология в учебниках русского языка как иностранного.....	8
4.1. <i>Поехали!</i> , русский язык для взрослых начальный курс/A1.....	8
4.2. <i>Поехали!</i> , русский язык для взрослых базовый курс/A2, B1.....	8
4.3. <i>Дорога в Россию</i> , элементарный уровень/A1.....	10
4.4. <i>Дорога в Россию</i> , базовый уровень /A2, B1.....	11
5. Фразеология в учебниках хорватского языка как иностранного.....	13
5.1. <i>Hrvatski za početnike</i> , A1,A2.....	13
5.2. <i>Razgovarajte s nama!</i> , A2,B1.....	14
6. Важность введения фразеологизмов в обучение иностранному языку.....	20
7. Заключение.....	22
8. Литература.....	23
9. Sažetak.....	25
10. Životopis.....	26

1. Введение

Фразеология (от греч. *phrasis* – ‘выражение’ + *logos* – ‘учение’) – лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые идиоматические словосочетания. Она имеет два значения. Первое означает раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты речи, т.е. особенности строения, употребления и происхождения фразеологических единиц, а второе – совокупность фразеологизмов в зависимости от каких-то признаков (например, в зависимости от природы исходной единицы, то есть, того что лежит в основе семантики данного фразеологизма) (Fink-Arsovski 2002:5). Основной единицей фразеологии является фразеологизм. Фразеологизм – это сочетание не менее двух слов, для которого характерны устойчивость и целостность значения, а самое важное это экспрессивность. (Fink-Arsovski 2002:6)

Методика преподавания фразеологии называется фразеодидacticкой (термин Й. Пекаровичовой, 1997) Так как фразеология и сама относительно молодая языковая дисциплина, фразеодидактика является недостаточно исследованной областью, требующей систематических исследований с целью применения в преподавании. Кроме в преподавании родного языка, больше внимания надо уделить исследованиям в преподавании иностранных языков, т.е. в данном случае исследованиям в преподавании хорватского и русского языков как иностранных. Фразеологизмы являются составной, неотъемлемой частью языка и коммуникации и, следовательно, присутствуют и в повседневной языковой практике, где они используются в различных контекстах. Обучение фразеологии, в частности, значению фразеологизмов, является постепенным процессом. Дети встречаются с переносным значением уже в детских символических играх. Формирование фразеологической компетенции в родном языке развивается параллельно с общим когнитивным развитием, так как дети пользуются фразеологизмами и понимают их ещё в детском саду. Такой вывод, что фразеологизмы усваиваются в раннем возрасте неоспорим и является очень важным для настоящей работы. Елена Кувач Кралевич и Миряна Ленчек говорят, что у детей дошкольного возраста есть определённые представления о фразеологизмах, но они являются менее сложными, чем у взрослых. Самые ранние освоения фразеологизмов основаны на физическом сходстве. Авторы подчёркивают, что переносное значение фразеологизмов должно быть сохранено в ментальном лексиконе ребёнка, и что такие значения они усваивают как единое целое (Kuvač Kraljević i Lenček 2012:27).

Также, мы знаем, что при изучении значения фразеологизмов огромную роль играет степень их десемантизации, то есть, вопрос полной потери лексического значения всех компонентов фразеологизма или частичной потери лексического значения одного из компонентов фразеологизма (Fink-Arsovski 2002:7).

Детям легче понять частично десемантизированные фразеологизмы, как например *raditi na crno*, в значении 'нелегально работать' (HFR), чем *стреляный воробей*, в значении 'очень опытный, бывалый человек, которого трудно обмануть или перехитрить' (РФИЭС), потому что в первом фразеологизме находится недесемантизированный компонент, который участвует в определении фразеологического значения и, следовательно, облегчает понятие фразеологизма. С другой стороны, оба фразеологизма не годятся для детского уровня владения языком.

Таким образом, в дошкольном возрасте основное внимание должно быть посвящено усвоению переносного значения, а затем, в соответствии с уровнем владения языком ребенка, улучшается и фразеологическая компетенция ребёнка.

Задачей в настоящей работе является проанализировать учебники по русскому языку как иностранному и учебники по хорватскому языку как иностранному, и утвердить, насколько авторы осведомлены о том, что фразеологизмы должны быть включены в преподавание иностранного языка с самого начала, и сколько внимания на самом деле посвящается усвоению фразеологизмов или нет. Для данной работы проанализированы были два учебника по хорватскому языку как иностранному: *Hrvatski za početnike* (М. Čilaš Mikulić, М. Gulešić Machata, S. Udier, D. Pasini) и *Razgovarajte s nama!* (М. Čilaš Mikulić, М. Gulešić Machata, S. Udier) и четыре учебника по русскому языку как иностранному: *Поехали! 1* (Станислав Чернышов), *Поехали! 2* (Станислав Чернышов, Алла Чернышова), *Дорога в Россию 1* (В.Е. Антонова, М. М. Нахабина, А. А. Толстых, М.В. Сафронова), *Дорога в Россию 2* (В.Е. Антонова, М. М. Нахабина, А. А. Толстых).

Учебники охватывают уровни в диапазоне от А1 до В1 по Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком, которые являются основой для создания учебных планов для языков, программных руководящих принципов, экзаменов, учебников и тому подобное во всей Европе. В системе CEFR (Common European Framework of Reference) для каждого уровня подробно описываются знания и умения, которые должен иметь учащийся, чтобы овладеть определённым языком и использовать

его в повседневной коммуникации. Система охватывает и культурный контекст, которого язык требует для успешного использования (Čeliković 2005:6).

Допустим, А1 или элементарный уровень владения иностранным языком подразумевает возможность общения иностранца, т.е. учащегося, с носителями языка в определенном наборе ситуаций в бытовой, учебной и социально-культурной сферах.

Базовый уровень – это следующий уровень после элементарного в процессе изучения русского как иностранного. Этот уровень соответствует А2 и (частично) В1 уровням по системе CEFR. На этом уровне учащийся может общаться с носителями языка в ограниченном числе ситуаций в бытовой, учебной и социально-культурной сферах, но этих ситуаций больше по отношению к элементарному уровню.

2. Восприятие и концептуализация мира

По мнению когнитивных лингвистов Лакоффа и Джонсона, мир в первую очередь воспринимается и концептуализируется в переносном смысле. Наши системы и определённые способы понимания структурируют то, что мы воспринимаем, как мы перемещаемся по миру и как мы относимся к другим людям. Таким образом, наша система понимания играет центральную роль в определении и восприятии повседневной жизни. Если мы правы, предполагая, что наша система понимания в значительной степени метафорична, тогда то, как мы думаем, что мы испытываем, и что мы делаем каждый день - это своего рода метафора (Lakoff and Johnson 1980: 4). Это подтверждается образностью, которая отражается в глубинной структуре фразеологизмов и которая непосредственно связана с десемантизацией всех или некоторых компонентов фразеологизма. У большинства фразеологизмов, которые возникли на основе сочинительной связи, и у которых каждое слово имеет самостоятельное смысловое значение благодаря процессу десемантизации можно понять значение фразеологизма (Fink-Arskovski 2002:6).

Например, когда свободное словосочетание *дымовая завеса* используется в военном контексте (например: *Враги напускали дымовую завесу с целью скрыть передвижения военных подразделений.*) не происходит десемантизация. Но, если использовать это словосочетание в переносном смысле, слова из которых оно состоит, становятся фразеологическими компонентами и здесь уже можно говорить о десемантизации. В глубинной структуре фразеологизма сохраняется образ, который способствует формированию фразеологического смысла. Следовательно, фразеологизм *дымовая*

завеса стал обозначать 'маскировку, прикрытие истинных намерений и мыслей' (РФИЭС). Мы это видим в следующем примере использования данного фразеологизма:

*Туману напустили сами коммунисты, а их оппоненты говорят, что это сделан оосовременно сознательно — нужна **дымовая завеса**, чтобы прикрыть очередные внутренние противоречия у самих левых. (НКРЯ)*

Образность является одной из основных особенностей фразеологии в узком смысле, для которой ещё характерны и экспрессивно-эмоциональная окраска, коннотация, образная мотивировка, семантический осадок, переносное значение, семантическое ослабление компонентов, десемантизация. С другой стороны, фразеологизмам в широком смысле характерны устойчивость, жёсткая структура и целостность (*дать согласие, принять решение*).

3. Взаимоотношение родного и иностранного языков в усвоении фразеологизмов

Фразеология родного языка играет ключевую роль при понимании фразеологии иностранного языка. Таким образом необходимо интенсивно опираться на знание фразеологии родного языка. Почему это так? Первая из причин это тот факт, что фразеологии отдельных языков имеют много общего. Также есть психологическо-когнитивные причины, согласно которым фразеологизмы являются неотъемлемой частью лексики языка и частью того языка, присутствующего на ранней стадии изучения родного языка. К сожалению, единственного мнения по поводу соответствующего времени включения фразеологизмов в преподавание иностранных языков нет. Некоторые авторы считают, что фразеологизмы надо изучать и преподавать только на более высоком уровне изучения определенного языка. В настоящей работе мы исходим из предположения, что в обучение иностранному языку надо уже с самого начала включать фразеологизмы.

4. Фразеология в учебниках русского языка как иностранного

4.1 *Поехали! 1* русский язык для взрослых начальный курс/A1 (Станислав Чернышов, 2005)

Первый анализируемый учебник - *Поехали! 1*, предназначенный для взрослых, начинающих изучать русский язык, автор которого Станислав Чернышов (2005). В этом учебнике фразеологизмы практически вообще не приводятся. В нем в конечном счете мы нашли всего лишь два фразеологизма. Первый из них: *Сколько лет, сколько зим!*. Этот фразеологизм считается фразеологизмом в широком смысле, и встречается очень часто в русском разговорном языке в значении 'Как давно мы не виделись!' (РФИЭС). Он повторяется несколько раз в учебнике. Второй фразеологизм не соответствует, мягко говоря, предлагаемому уровню владения языком А1. Речь идёт о фразеологизме *театр абсурда* в значении 'государство или любое другое общественное явление действительности (обычно о советской и постсоветской), подчиненное иррациональным, нелепым, лишенным всякого смысла, а потому жестоким по отношению к маленькому человеку законам' (РФИЭС).

*Как-то вызывающе выглядит вся эта ситуация. Тем более, на фоне увеличения пенсионного возраста. Если задуматься, то этот мифический проект больше похож на некую «обманку». Создается впечатление, что весь этот **театр абсурда** призван отвлечь внимание от чего-то более важного. (НКРЯ)*

В целом учебнике нет отдельных разделов с фразеологизмами. Никакое особое внимание не уделяется их включению в лексику учащегося.

4.2 *Поехали! 2* русский язык для взрослых базовый курс/A2, B1 (Станислав Чернышов, Алла Чернышова, 2009)

Продолжение первого анализируемого учебника называется *Поехали!2 русский язык для взрослых - базовый курс* и он состоит из двух частей, первая часть предназначена для уровня А2, в то время как вторая часть охватывает уровень В1. Задача учебника – обеспечение быстрого освоения разных аспектов языка и видов речевой деятельности. В этих учебниках также встречается незначительное количество фразеологизмов, хотя они предназначены для более высоких уровней владения языком.

В обеих частях не более девяти фразеологизмов. Принимая во внимание их частотность в разговорной речи, нам кажется, что они не самый лучший выбор для уровней А2 и В1. В дальнейшем тексте мы приведём эти фразеологизмы вместе с их толкованием и примером употребления в современном русском языке. Источниками примеров послужили *Национальный корпус русского языка* (НКРЯ) и поисковая система *Yandex* (Y):

- 1) *Без царя в голове* 'иронично о взбалмошном, глупом, пустом, неосмотрительном человеке, не умеющем управлять собой' (РФИЭС)

— Знаешь, кто такой Покус? — Понятия не имею. Оказывается, песенные «штурмовые ночи Спасска» — это и о комдиве Якове Покусе — он вел одну из колонн.
— Дурной был, — вспоминает А. П. — **Без царя в голове.** (НКРЯ)

- 2) *Герой нашего времени* 'часто иронично о типичном представителе какого-л. поколения' (РФИЭС)

Новицкий — крупный бизнесмен, младший брат бывшего министра сельского хозяйства Елены Скрынник, колоритный **герой нашего времени**, для которого автогонки не менее важный, чем предпринимательство, путь самореализации. (Александра Владимирова. Пять заповедей настоящего гонимика, НКРЯ)

- 3) *Жизнь – борьба* 'о сопротивлении обстоятельствам, преодолении трудностей как основе жизни' (РФИЭС)

Для меня брак это предприятие с деторождением и удобствами, некий союз, потому что вдвоем по жизни идти и бороться проще и разные глупости в конце концов не отвлекают. **Жизнь — борьба**, прожить так, как миллионы, а может быть, чуть-чуть поинтереснее. (Сергей Есин. Марбург, НКРЯ)

- 4) *Дети- цветы жизни* 'книжный. дети украшают жизнь, делают ее содержательной и яркой' (РФИЭС)

Дети – цветы жизни. Они украшают нашу жизнь и наполняют ее смыслом. (Y)

- 5) *Ни души* 'ни одного человека, абсолютно никого нет, не осталось и т.п.' (РФИЭС)

Вокруг не было **ни души**, ни одного мужика, которого можно было бы попросить посмотреть, в чём дело. (Белоусова. Второй выстрел, НКРЯ)

- 6) *Ни копейки* 'совсем нет денег' (РФИЭС)

*Должна быть от честности хоть какая-нибудь польза? Или как? Честный, честный, честный — и в конце концов за это **ни копейки** денег. Или: честный, честный, честный — и в конце концов за это тридцать шесть тысяч. (Андрей Волос. Недвижимость, НКРЯ)*

7) *Нет ни черта 'ничего нет' (РФИЭС)*

*Но, что прикажете делать посреди рязанских полей, на которых **нет ни черта**, кроме дорог, да линий электропередач? (Николай Рубан. Тельняшка для киборга, НКРЯ)*

8) *Ни капли чего 'абсолютно ничего, нисколько' (РФИЭС)*

*В ближайшем будущем женщин может заинтересовать появление сигарет, не содержащих никотин (с генетически изменённым табаком, в котором будто бы **ни капли** никотина. (Анна Варшавская. Дым для дам, НКРЯ)*

Последние четыре фразеологизма появляются на 121-ой странице второй части учебника, в единственном задании такого типа в целом учебнике, который требует от учащегося прочтение идиоматических выражений и использование их в следующем задании. В конце задания задается вопрос, есть ли эквиваленты этих выражений в родном языке учащегося. Такой тип задания, который начинается с введения фразеологизмов, продолжается с сравнением с эквивалентами в родном языке учащегося, а заканчивается использованием в различных контекстах, нам кажется самым подходящим способом введения фразеологизмов в лексику учащегося. Более того, фразеологизмы в этом задании часто встречаются в разговорном языке, благодаря чему такое задание кажется ещё более полезным. К сожалению, это задание является единственным такого типа в этих двух частях учебника.

4.3 Дорога в Россию 1, элементарный уровень/A1 (В.Е. Антонова, М. М. Нахабина, А. А. Толстых, М.В. Сафронова, 2003)

Третий анализируемый учебник по русскому языку как иностранному - *Дорога в Россию 1*. Здесь речь также идёт об элементарном уровне (A1). В целом учебнике можно найти только два фразеологизма. Первый из них: *сколько лет, сколько зим* и он повторяется несколько раз. Ни в этом учебнике нет ни одного отдельного урока, посвящённого фразеологизмам и их усвоению. Нет даже ни одного задания с фразеологизмами. Последний фразеологизм в учебнике – это фразеологизм *как на*

ладони в значении: 'о том, что хорошо видно, совершенно ясно' (РФИЭС), причём нигде не приведено объяснение значения этого фразеологизма.

4.4. *Дорога в Россию 2*, базовый уровень /A2, B1 (В.Е. Антонова, М. М. Нахабина, А. А. Толстых, 2004)

Последний из анализируемых учебников является продолжением предыдущего; он охватывает уровни владения языком A2 и B1. Что касается ситуации с фразеологизмами, здесь то же самое, как и в предыдущем учебнике. Мы обнаружили очень малое количество фразеологизмов, которые включены в учебник (всего лишь девять фразеологизмов). Один из них фразеологизм *сколько лет, сколько зим!*, а остальные восемь фразеологизмов разбросаны по текстам и заданиям. На них не указывается, т.е. они никаким способом не выделяются из текста, их значение не объясняется, но тем не менее, эти фразеологизмы можно хотя бы часто услышать в разговорном русском языке и они являются очень полезными для изучающих русский язык как иностранный. Это следующие фразеологизмы:

- 1) *любовь с первого взгляда* 'книжный. о мгновенно возникающем влечении' (РФИЭС)

*Они посмотрели друг другу в глаза и... да, это была **любовь с первого взгляда!** Счастливый король приказал немедленно сыграть свадьбу.*
(Сергей Седов. *Доброе сердце Робина*, НКРЯ)

- 2) *отдать в чьи руки* кого, что. 'отдавать в чью-л. власть, в чье-л. распоряжение кого-, что-л.' (РФИЭС)

*Любое промышленное предприятие предлагалось **отдать в руки** предпринимателю или компании (все равно какого происхождения — местного или зарубежного), которые продемонстрируют и докажут свою способность налаживать там производство.* (Артем Тарасов. *Миллионер*, НКРЯ)

- 3) *как рыба в воде* 'чувствовать себя свободно, непринуждённо, хорошо' (РФИЭС)

*Но Фёдор Филатович в этом человеческом месиве чувствовал себя **как рыба в воде**. От природы переимчивый, одарённый прекрасной памятью, он с лёгкостью усваивал не только языки, но и манеры, акценты, жестикуляцию.* (И . Грекова. *Фазан*, НКРЯ)

- 4) *держать себя в руках* 'контролировать свои чувства и эмоции.
подразумевается, что кто л. обладает силой воли, выдержкой, проявляя их в как
их л. трудных ситуациях' (РФИЭС)
- Я тоже заплакала, подошла к маме, хотела приласкать, но она снова
стала как тогда — оцепенелая. Сказала:
"Надо **держать себя в руках**". Начали жить. Много нужно было починить,
привести в порядок. (И. Грекова. Перелом, НКРЯ)*
- 5) *взять пример с кого* 'поступать подобно кому-л., подражать кому-л.' (РФИЭС)
- Женщины порекомендовали организаторам Уимблдона **взять пример** со
своих американских коллег (руководство US Open уже уравнило мужчин и жен
щин) и пригрозили в случаеотказа начать кампанию протеста. (НКРЯ)*
- 6) *взять реванш* 'отыгрываться, побеждать после поражения' (РФИЭС)
- Проиграв стартовую игру серии на чужой площадкев овертайме со
счетом 1: 2, «сталевары» нашли в себе силы **взять реванш** на следующий день
— 4: 3. (НКРЯ)*
- 7) *как две капли воды*
- 'имеется в виду, что лицо, предмет, деятельность или ситуация имеет
абсолютный аналог в видедругого лица, другого предмета, другой деятельности
или ситуации по какому-л. признаку, свойству или проявлению' (РФИЭС)*
- Не похожи они и на классических героев МУРа— Глеба Жеглова и Влади
мира Шарапова. Новые герои, люди знаменитого "чекистского клана", **как две
капли воды** похожи на всё тех же обрыдших народу олигархов и "братанов".
(Влад Смоленцев. Стая большая - лосеной маленький)*
- 8) *закружить (вскружить) голову кому*
- 'разг. экспрес. лишать способности ясно мыслить, здраво рассуждать, трезво, оц
ениватьокружающее' (РФИЭС)*
- Да, юридически я являюсь собственником этого крайне мне надоевшего
корабля; и так произошло оттого, что Вильям Гезобладает воистину змеиным
даром горячего, толкового убеждения, — **правильнее, способности **закружить
голову**** человеку тем, что ему совершенно не нужно. (А. С. Грин. Бегущая по
волнам)*

5. Фразеология в учебниках хорватского языка как иностранного

5.1 *Hrvatski za početnike*, A1/A2 (М. Čilaš Mikulić, М. Gulešić Machata, S. Udier, D. Pasini, 2006)

Учебник *Hrvatski za početnike* предназначен для новичков в изучении хорватского языка как второго или иностранного языка. Учитывая, что этот учебник предназначен для более низких уровней обучения, в нем можно найти только девять фразеологизмов. Фразеологизмам не уделяется особое внимание, их появление в текстах не указано и они «появляются напрямую», без особой логики, т.е. по крайней мере нам не повезло понять логику.

Это следующие фразеологизмы:

- 1) *<ni> oka ne sklopiti* 'не заснуть ни на минуту' (HFR)

*Nisam ljudski spavao već ne znam otkada i daj mi ili da se jednom naspavam do mile volje kao jazavac u svojoj jazbini, ili me pretvori u ribu za koju vele da godinama ne mora spavati, **ni oka sklopiti**. Samo da nisam čovjek. (Joža Horvat. Mačak pod šljemom, HNK)*

- 2) *u laži su kratke noge* 'не стоит лгать, потому что ложь быстро станет известной, то есть истина всегда раскроется' (HFR)

*HDZ velikim plakatima podsjeća na obećanja iz prošle predizborne kampanje. »Otvorit ćemo 200.000 novih radnih mjesta«, piše na plakatu na kojem čovjek (bez glave) kroči lentom vremena, a kako vrijeme prolazi od 2000. do 23. studenog 2003. noge su mu sve kraće. Dakle, **u laži su kratke noge**. Tako se neoprezno obećanje HNS-a iz kampanje vođene u prosincu 1999. obija o glavu koaliciji u listopadu 2003. (Vjesnik online)*

- 3) *desna ruka čija (komu) 'главный помощник' (кому), поддержка чья (кому)' (HFR)*

*Jelušić je morao znati za apotekarovu tajnu, ta on mu bijaše najbolji prijatelj, **desna ruka** dapače. (August Šenoa. Sabrane pripoviesti, HNK)*

- 4) *ustati na lijevu nogu* 'с утра быть в плохом настроении без какой-то определенной причины' (HFR)

*Videći djed Mišo, da je baba danas **na lijevu nogu ustala**, poplašen uzme drugim blažim glasom: — Draga Baro! mi ćemo na vašar, pa valjda ću ja i tebi što s vašara donesti. (Vilim Korajac. Humoristička djela, HNK)*

- 5) *škrt na riječima* 'молчаливый, который мало говорит' (HFR)

Više su vjerovali u vedro lice čovjeka, koji je inače bio i s njima **škrt na riječima**, a znali su, da nikad ne govori u ludo ili iz kakve šale. (Ivana Brlić Mažuranić. *Jaša Dalmatin, potkralj Gudžerata*, HNK)

- 6) *zaljubiti se do (preko) ušiju* 'очень влюбиться, сойти с ума от любви' (HFR)

Znam ja što je ljubav, pustite- ne koristi vam da se branite. Vidim ja da ste eto **preko ušiju** zaljubljeni. (Ksaver Šandor Gjalski. *Janko Borislavić*, HNK)

- 7) <stari> *morski vuk* 'опытный моряк (матрос)' (HFR)

Taj i takav **morski vuk**, tvrd u izrazu jednako kao i u šaci, koji je u svakoj luci ostavio ljubavnicu, ali ni u jednoj ljubav, zašavši u trideset i četvrtu, zaželio se mirnog kuta i neplaćene žene. (Ivan Raos. *Volio sam kiše i konjanike*, HNK)

- 8) *biti (osjećati se) kao kod <svoje> kuće* 'чувствовать себя комфортно' (HFR)

Uđi, opusti se i **osjećaj se kao kod kuće** u Hooligan Cityju. Ovdje možeš dobiti sve što Malom huliganu treba: hranu, pivo i oružje. (HNK)

- 9) *boli briga koga za koga, za što* 'не касается кого <кто, что>, все равно кому <за кого, за что >' (HFR)

Baš njega **boli briga** za zakone i red, za sudove i poredak. Kao i one koji su mu tih nekoliko slova podmukle prijetnje napisali. Što njemu znači 129. članak Kaznenog zakona kojeg je prekršio i mogućnost da dobije tri godine lepoglavskih negvi? (HNK)

5.2. *Razgovarajte s nama!*, A2/B1 (M. Čilaš Mikulić, M. Gulešić Machata, S. Udier, 2013.)

Учебник *Razgovarajte s nama!* является самым современным, а также и единственным учебником среди анализируемых нами учебников в этой работе, в котором особое внимание посвящено фразеологизмам. В предисловии этого учебника пишет следующее: «Каждый урок имеет и раздел, в котором представлены лексемы, словосочетания и фразеологизмы, которые сопровождают тему и уроки». После каждого урока в учебнике расположена графически отделенная часть урока, которая содержит список лексем, словосочетаний и фразеологизмов, которые каким-то образом связаны с темой, о которой речь шла в уроке. Например, название первого урока – «Страны и языки», после которого перечисляются словосочетания и фразеологизмы со словом **язык** (в значении: 'исторически сложившаяся система словесного выражения мыслей, обладающая определенным звуковым, лексическим и грамматическим строем') и **язык** (в анатомическом смысле, орган).

В этой части упоминается шесть фразеологизмов:

- 1) *navrh jezika je komu <što> 'кто-либо готов сказать кому <что>' (HFR)*

*Ovo je pomalo nalikovalo na paranoju: smije, ne smije, zabrana, zavjera, i tako dalje. I bilo mu je već **navrh jezika** da sve presiječe i da se otrese ovoga ovdje nesretnika na taj način što će mu reći da postoji cjeloviti Osmani to tu, nekoliko kilometara dalje, u župnom dvoru, na Lastovu. (Pavao Pavličić. Koraljna vrata, HNK)*

- 2) *imati dug jezik 'болтать много' (HFR)*

*Prema tome, francusko »duboko grlo« nije bilo nužno Karadžiću jer njegovi čuvari znaju slijediti, čitati i tumačiti drukčije signale u toj obavještajnoj igri bez granica. Ako je pak netko od Francuza doista ponovno imao **dug jezik**, potvrđuje se pravilo da svaki lovac ne želi uvijek do svoje lovine doći najkraćim putem. (HNK)*

- 3) *imati oštar jezik 'говорить открыто, даже неприятные вещи, не стесняться говорить резко, быть неприятным к собеседнику' (HFR)*

*»Teško je biti urednica Rujane Jeger, jer **ima** opaku narav i **oštar jezik**, ali to na kraju izađe na dobro«, odgovorila je Mendušić na pitanje voditeljice predstavljanja Uršule Tolj o suradnji urednice i njezine suradnice. (HNK)*

- 4) *naći/nalaziti zajednički jezik <s kim> 'полностью понимать друг друга, иметь общую точку зрения' (HFR)*

*Papa i biskup Vasylyk uvijek **su nalazili zajednički jezik**, rekao je kardinal Husar, jer su im sudbine bile slične, jer su obojica trpjeli progone zbog vjere i služenja u ateističkim režimima. (HNK)*

- 5) *zli jezici 'злые люди; тот, кто порочит' (HFR)*

*Da, **zli jezici** i zli ljudi govorili su puno zla, a malo dobra o »zlatnoj trčki«. (Svjetlo i sjena : arabeske i genre-slike iz zagrebačkoga života , HNK)*

- 6) *jezikova juha 'постоянные жалобы, сетования, упреки' (HFR)*

*Mamić je, naime, pojedinim novinarima na postavljena pitanja odgovarao prilično burno i emotivno, često uz psovke, a novinarka Radija 101 pojela je pravu **jezikovu juhu** zbog, kako je rekao Mamić, »stalnog negativnog izvještavanja o njemu«. (HNK)*

В остальной части учебника, вместе с разными словосочетаниями и выражениями появляются еще тридцать и три фразеологизма:

- 1) *otvoriti/otvarati <svoje> srce komu 'откровенно и честно сказать что-либо кому-либо' (HFR)*

*Ako ne uspije **otvoriti srce** zločinca ogrezlog u zlu, otvorit će srca ravnodušnih, onih koji stoje po strani bez osjećaja za patnje drugih, a njih nije malo. (HNK)*

- 2) *crna ovca* 'член, исключенный из сообщества /отрицательная коннотация/' (HFR)

*Do jučer je nogomet bio mezinac, a sad je **crna ovca** s kojom se svi žele obračunati. (HNK)*

- 3) *bijela vrana* 'человек, резко отличающийся от других' (HFR)

*Draško jedini ne igra, ne pije, ne pjeva. On je **bijela vrana** u vranoj komešnjavi. Kakav li je to čudak? (Mirko Božić. Neisplakani, HNK)*

- 4) *crne misli* 'злые/плохие предчувствия, беспокойства, пессимистичные мысли, отрицательные эмоции' (HFR)

*Tjeskoba ga morila, klonulost hoće da ga obrve, **crne misli** rojile mu se moždanim, ćutio se nesretnim. (Eugen Kumičić. Gospođa Sabina, HNK)*

- 5) *crni petak* 'день, в который происходит самое плохое, переполненный авариями, ужасными вещами' (HFR)

*Tu se Janko sjetio, kako se sinoć kod kuma Sremića govorilo, da će gospodi uskoro osvanuti **crni petak** i sudnji dan. (Slavko Kolar. Mi smo za pravicu, HNK)*

- 6) *bijelo pogledati/gledati* 'смотреть не понимая, выглядеть сконфуженно, озадаченно' (HFR)

- 7) *rad na crno* 'нелегальная работа' (HFR)

*Naime, nacrt zakona bavi se i nedozvoljenom reklamom, pod kojom podrazumijeva »naručivanje i objavljivanje oglasa u medijima« za **rad na crno** ili pak traženje profila radnika za posao koji navedena tvrtka ili obrtnik nisu registrirali. (HNK)*

- 8) *iz snova* 'великолепный, как из мечты' (HFR)

*Početak drugog poluvremena je bio kao **iz snova** za Real. Raul Gonzalez je iskoristio dva protunapada i Real je poveo sa 3-0. (HNK)*

- 9) *pomesti/mesti (očistiti/čistiti) ispred svoje kuće* 'не вмешиваться в чужие дела, прежде всего надо о себе заботиться' (HFR)

*Nakon što je Lokin izjavio da bi Grdović trebao na liječenje od alkoholizma, Mladen se naljutio i rekao da Duško gleda svoja posla jer pije rakije i viskije od jutra do sutra kao i da prvo mora **pomesti smeće ispred svoje kuće**. (HNK)*

- 10) *ne gori kuća* 'нельзя спешить, надо подождать и хорошо обдумать' (HFR)

*Oma ću se vratit, Brato rano, samo dok svršim posô sa snaš Kocom. Tamo su ključevi na starom mistu, ta oma, oma, valjda ti **ne gori kuća**, al opet... (Marko Čović. Žito zove, HNK)*

- 11) *piši kući propalo* <je> 'нечего надеяться, всё потеряно' (HFR)

*Drugim riječima, za Ruse je tada vrijedila ona pučka- **'piši kući propalo'**. Prvi gol Rusi su postigli tek 12. minuti susreta (Irišičev za 6:1) dok je prvi napad s igračem više gost uspio realizirati tek u trećem navratu (za 9:3 krajem druge četvrtine). (HNK)*

- 12) *nisu svi doma* кому 'теряется способность понимать, рассуждать, разумно действовать' (HFR)

*Zaista mi nije jasno kako se na našoj političkoj sceni u jeku kampanje mogao ukazati ovakav glupan. Da mu **nisu svi doma**, kako bi rekli moji čakavci, znamo odavno, ali sve bi trebalo imati svoje granice pa i političko djelovanje bahatog, nadrkanog mužjačine. (HNK)*

- 13) *luda kuća* 'общий хаос, всеобщая неразбериха, бедлам' (HFR)

*U hodniku su se pojavila djeca, tiha i užasnuta. Gledala su nijemo u Adama. — Što je? Zar je ovo **luda kuća**? — uznemirio se on. (Ivo Kozarčanin. Tuđa žena, HNK)*

- 14) *slati koga od vrata do vrata* 'посылать кого-нибудь туда-сюда' (HFR)

*Što zapravo i čini, ali kako (ipak) nema dovoljno zaposlenih da bi ih mogao **slati od vrata do vrata**, kako bi pretraživali smočnice i lišavali nas viška namirnica, povećava međustopu PDV-a za šećer, ulje, mlijeko, lijekove i dječju hranu sa deset na trinaest posto. (HNK)*

- 15) *tvrdoglav kao magarac* 'очень упрямый' (HFR)

*Žena ga je šibala prutom po sapi, a magarac **tvrdoglav kao magarac**, kad neće, neće. (Ivan Aralica. Graditelj svratišta, HNK)*

- 16) *hrabar kao lav* 'очень смелый' (HFR)

*- Luka je bio fantastičan, igrao je nevjerojatno. Pokazao je karakter, ulazio u duele, bio je **hrabar kao lav**! (HNK)*

- 17) *vrijedan kao mrav* 'очень (необыкновенно) трудолюбивый' (HFR)

*Najzad, ona i voli Anđu, jer je **vrijedna kao mrav** i onoj siročadi kao rođena majka, pa je treba i braniti sve da i jest kriva. (Mile Budak. Pod gorom. Ličke priče, HNK)*

- 18) *dosadan kao muha* 'невыносимо скучный, зараза' (HFR)

Jadranka Kosor je **kao muha**, radišna i **dosadna** bez ikakvog efekta, poručio je SDP-ovac Slavko Linić na današnjoj konferenciji za novinare, osvrćući se na premijerkine izjave da ona stalno radi. (HNK)

- 19) *baciti se na posao* 'усердно начать заниматься чем-нибудь' (HFR)

Prije turneje počela sam raditi na scenariju sa svojim suprugom. Onda sam se uhvatila renoviranja naše kuće, ali kada to završim, ponovno ću se **baciti na posao** oko scenarija«. (HNK)

- 20) *imati posla* s kim, s čim 'сталкиваться, общаться, взаимодействовать' (HJP)

— Pusti jū, bolje je s ludim **imati posla** nego s mudrim — odvrne Stanuša. (Mato Vodopić. Marija Konavoka, HNK)

- 21) *sizifov posao* 'напрасное занятие чем-нибудь, безрезультатная работа' (HFR)

Unatoč tezama da su SDP i HDZ praktično sestrinske stranke, sklapanje takve »nemoguće misije« bio bi uistinu **Sizifov posao**. (HNK)

- 22) *crven kao rak* 'очень красный (от солнца, ярости, стыда...)' (HFR)

Starica iziđe, a klerik kašljucne, prebaci nogu preko noge pa je opet hitro spusti na pod. Bio je sad **crven kao rak**. - Recite mi, Martine... Srdite li se možda što vam zovem imenom? Klerik promuca nešto, makne se na stolcu i porumeni jače. (Vjenceslav Novak. Posljednji Stipančići, HNK)

- 23) *vrijeme leti* 'время проходит слишком быстро' (HFR)

Međutim, **vrijeme leti** kao strijela i još brže, a nesretne druge okolnosti nisu Sabini dopuštale da odahne, da štogod razmisli, da pričeka. (Eugen Kumičić. Gospođa Sabina, HNK)

- 24) *u pravi čas* 'вовремя' (HFR)

Kod sina Andrije bilo je to puno jednostavnije, jer on je tu narav sa sobom na sviet donio. — Moj Andrija rodio se **u pravi čas**! znao je načelnik u sebi govoriti. (osip Kozarac. Medju svjetlom i tminom, HNK)

- 25) *u zadnji čas* 'в (самом) конце' (HFR)

Eleonora pohita u dvor. Dadilja htjede joj **u zadnji čas** nešto kazati, ali bijaše već prekasno. (Josip Eugen Tomić. Za kralja – za dom: historička pripoviest iz XVIII. veka; Dio drugi. (Žrtve zablude), HNK))

- 26) *noćna ptica* 'человек, который развлекается за пределами своего рабочего времени, проводит время занимаясь чем-нибудь ночью' (HFR)

- O, ne. Iako imam osamdeset i jednu godinu, još sam »svjež« i **noćna ptica**. Spavam samo nekoliko sati, a najbolju koncentraciju postizem oko ponoći pa do tri ujutro. (HNK)

27) *usred bijela dana* 'в дневное время, во время, когда все видят' (HFR)

— Bojim se da ću zaslijepiti, pa ću je silovati ovdje **usred bijela dana**. (Josip Barković. *Podimo časak umrijeti*, HNK)

28) *nikad ne reci nikad* 'все возможно' (HFR)

Ostali smo pomalo iznenađeni, znači li to da je »Žuti« opet spreman ući u Ćirinu svlačionicu? **Nikad ne reci nikad!** Uostalom, u novonastalim okolnostima, kad su i Prosinečki i Blažević u Maksimiru »stradali« od iste ruke, posve se logičnim nameće i stvaranje njihova pakta. (HNK)

29) *ljubav na prvi pogled* 'любовь, которая вспыхнет при первой встрече' (HFR)

Dakako, strijele Amorove usplamsaju **ljubav na prvi pogled** između Perzeja i Andromede, a presretni otac Cefej i majka Kasiopeja svesrdno pristanu na brak svoje kćeri s njezinim junačkim spasiteljem. (Gabrijel Divjanović. *Čovjek i svemir*, HNK)

30) *za pet* 'отличный, замечательный' (HFR)

Mora se ustanoviti što je dobro, što loše, što je čak i predobro, što pak nema smisla. Sve mora biti **za pet**. (HNK)

31) *bijeli svijet* 'далёкие, незнакомые места' (HFR)

I kći se zavjerila majci da će prije s njom ići u svijet i napustiti očev dom nego da otac majku koju je evo našla opet otjera u **bijeli svijet**. (Ante Kovačić. *Fiškal*, HNK)

32) *vidjeti svijeta* 'путешествовать много (по миру)' (HFR)

Mislio sam da je bolje nikad se ne ženiti, negoli biti zao suprug. Htio sam **vidjeti svijeta**, uvjeriti se da li je ono čuvstvo koje za Olgu osjećam prava ljubav, vječna, postojana i nepokolebiva. (Eugen Kumičić. *Olga i Lina*, HNK)

33) *napustiti ovaj svijet* 'умереть' (HFR)

Stari je bio živ. Istegnutih žila kao Krist iz Perpignana, mršav i čvrst kao taj, Gauda očito nije imao namjeru **napustiti ovaj svijet**. (Hrvoje Hitrec. *Kolarovi*, HNK)

6. Важность введения фразеологизмов в обучение иностранному языку

Саша Язбец и Бригита Кацян утверждают, что в преподавании иностранных языков фразеологизмы почти не встречаются. Особенно редко они встречаются в учебниках иностранных языков для уровней A1-B1. Даже и на более высоком уровне редко встречаются (Jazbec, Kasjan 2013:48). Фразеологизмы появляются на уровне C1 согласно Общеввропейской компетенции владения иностранным языком: «Могу распознавать широкий спектр фразеологических и просторечных / разговорных выражений и разговорные, и изменение стиля» (Čeliković 2005: 235).

Ивана Видович Болт, анализируя пособие по хорватскому языку как иностранному в статье *O mogućnostima poučavanja i usvajanja hrvatskih frazema*, отметила очень скромное представление фразеологизмов. В 15 выбранных пособиях (10 опубликованных в Хорватии, 1 в Украине, 1 в Германии и 3 в Польше) замечено только 145 фразеологизмов, а количество фразеологизмов в них варьирует от 3 до 41. Проанализированы учебники опубликованы с 1980-х годов по 2006 год, и они приспособлены к различным уровням изучения языка. Видович Болт пришла к выводу, что такие результаты подсказывают много и о положении фразеодидактики: «Фразеологизмы недостаточно представлены в учебниках и пособиях, им не уделяется достаточно внимания при обучении, студенты не могут усвоить желательное количество устойчивых сочетаний слов и они не в состоянии обнаружить и узнать фразеологизмы в различных языковых стилях. Исходя из предположения, что большое количество людей изучает язык в языковых школах и на филологических факультетах, ясно, что слабое знание фразеологии мешает пониманию текстов разных жанров, в частности, литературных, но и публицистических, которые также изобилуют фразеологическими единицами» (Vidović Bolt 2013:275).

Весна Пожгай Хаджи в статье *Frazemi u nastavi hrvatskoga jezika kao prvog i stranog* указывает на следующий факт: общепринято, что освоение коммуникативной компетенции определённого языка предполагает и знание фразеологии. Без знания фразеологических единиц изучаемого языка, без умения оперировать ими в повседневной жизни не получается ни полноценная коммуникация. Изучение фразеологизмов важно, так как в большинстве случаев дословный перевод не передает смысл сказанного. Если упускать из внимания фразеологию, изучая только грамматический и лексический аспект языка, овладеть разговорной речью в полной мере не удастся (Požgaj Hadži 2007:145).

Следовательно, фразеологию надо внедрять в процесс обучения и преподавания иностранного языка с самого начала. Для фразеологизмов характерна относительная устойчивость, воспроизводимость, в основном плотная структура, целостность значения, экспрессивность, коннотация, определённый степень десемантизации и, несомненно, трудности, возникающие при их переводе, но Видович Болт утверждает, что именно их метафоричность и коннотация могут дать толчок усвоению фразеологических единиц.

Видович Болт говорит, что необходимо разработать модели включения фразеологизмов в учебники, и что надо стремиться к последовательности при выборе фразеологизмов (в каждую учебную единицу включить примерно такое же количество фразеологизмов).

Видович Болт предлагает введение фразеологизмов по формальному содержанию и лексическому составу, значит в зависимости от компонентов, которые появляются на уроках. «Для начала наиболее подходящими кажутся сравнительные фразеологизмы, самый частотный вид фразеологизмов.» Следовательно, в зависимости от темы урока можно включить фразеологизмы с, например, анималистическим компонентом.

Видович Болт предлагает анималистические фразеологизмы, ссылаясь на проведённое среди детей исследование из 2012 г. о понимании фразеологизмов хорватского как родного языка. Суть этого исследования заключается в факте, что дети лучше всего понимают и узнают переносные значения, которые относятся к качествам, присвоенными животными (Kuvač Kraljević, Lenček 2012).

Также, по мнению Видович Болт, одним большим преимуществом сравнительных фразеологизмов является эквивалентный потенциал, потому что дети очень рано узнают эквивалентные отношения, что способствует усвоению фразеологических единиц и повышает уверенность в себе студентов в освоении другого языка.

Из шести анализируемых учебников, только два содержат анималистические и/или сравнительные фразеологизмы, но только авторы учебника *Razgovarajte s nama!*, видимо, постарались включить фразеологизмы и приобретённые знания об их преподавании на уроках иностранных языков. В нём находится пять анималистических сравнительных фразеологизмов (*tvrdoglav kao magarac, hrabar kao lav, vrijedan kao mrav, dosadan kao muha, crven kao rak*). Например, каждый из пяти фразеологизмов имеет

эквивалент в русском языке (*упрямый как осел, храбрый как лев, трудолюбивый как муравей, назойлив как муха, красный как рак*). Конечно, следует напомнить, что *Razgovarajte s nama!* самый современный, недавно опубликованный учебник, выпущенный в 2013 году.

7. Заключение

Принимая во внимание нами проведённые исследования в настоящей работе, а также и исследования, которые провели Саша Язбец и Бригита Кацян и описали в статье *Phraseophil oder phraseophob – ist das eigentlich überhaupt eine Frage? Eine qualitative empirische Fallstudie* и Ивана Видович Болт в статье *O mogućnostima poučavanja i usvajanja hrvatskih frazema*, мы пришли к выводу, что фразеологизмы недостаточно изучаются на уроках иностранного языка. Хотя многочисленные исследования доказывают, что лучше включать фразеологизмы с самого начала, это на уроках не применяется. И несмотря на тот факт, что большинство этих проанализированных нами учебников были опубликованы больше десяти лет назад, непонятно почему авторы учебников не учитывали результаты исследований, проведенных несколько лет до опубликования их учебников.

Все-таки, на основе анализа учебника *Razgovarajte s nama!* можно обнаружить шаг вперед во включении фразеологизмов в преподавание (по крайней мере хорватского) языка как иностранного.

8. Литература:

Антонова, В.Е., Нахабина, М. М., Толстых, А. А., Сафронова, М.В. (2003) *Дорога в Россию*. Санкт Петербург: Златоуст

Антонова, В.Е., Нахабина, М. М., Толстых, А. А. (2004) *Дорога в Россию*. Санкт Петербург: Златоуст

Чернышов С. (2005) *Поехали!*. Санкт Петербург: Златоуст

Чернышова, А., Чернышов, С. (2009) *Поехали!*. Санкт Петербург: Златоуст

Čeliković, V., ред. (2005) *Zajednički europski referentni okvir za jezike: učenje, poučavanje, vrednovanje*. Strasbourg - Zagreb: Odjel za suvremene jezike - Školska knjiga.

Čilaš Mikulić, M., Gulešić Machata, M., Pasini, D., Udier, S. L. (2006) *Hrvatski za početnike*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada

Čilaš Mikulić, M., Gulešić Machata, M., Udier, S. L. (2013) *Razgovarajte s nama!*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada

Fink-Arsovski, Ž. (2002) *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Zagreb: FF press

Jazbec, S., Kacjan, B. (2013) *Phraseophil oder phraseophob – ist das eigentlich überhaupt eine Frage? Eine qualitative empirische Fallstudie*. Jezikoslovlje 14.1, str. 47 – 63.

Kuvač Kraljević, Jelena, Lenček, Mirjana (2012) *Frazeologija dječjega jezika: psiholingvistički pristup*. Logopedija, 3, 1, str. 26 – 30.

Lakoff, Johnson (1980) *Metaphors we live by*. Chicago University Press

Pekarovičová, J. (1997) *Frazeodidaktika na pozadi slovenčiny ako cudzieho jazyka*. в: Peter Durčo (ред.) *Frazeologické štúdie II* (125-130). Bratislava: STIMUL.

Požgaj Hadži, V. (2007) *Frazemi u nastavi hrvatskoga jezika kao prvog i stranog*, в: V. Požgaj Hadži, M. Smolić i M. Benjak (ред.) *Hrvatski izvana* (142-161). Zagreb: Školska knjiga.

Vidović Bolt, I. *O mogućnostima poučavanja i usvajanja hrvatskih frazema*, в: L. Cvikić (ред.) *Međunarodni suradni skup Prvi, drugi, ini jezik: hrvatsko-makedonske usporedbe*

<http://www.ffzg.unizg.hr/fisol/zbornik.pdf>

Словари

РФИЭС: Бирих, А. К., Мокиенко, В. М., Степанова, Л. И. (2005) *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. Москва: Астрель АСТ Люкс
HFR: Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Venturin R. (2014) *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak

Электронные источники

НКРЯ: Национальный корпус русского языка (<http://ruscorpora.ru/>)

Hrvatski jezični portal (<http://hjp.znanje.hr/>)

HNK: *Hrvatski nacionalni korpus* (http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first_form)

Sažetak:

Tema ovog rada je poučavanje frazeologije u nastavi ruskog i hrvatskog kao stranih jezika. Iako postoje brojna istraživanja na području frazeologije, o frazeodidaktici nije se puno pisalo. S obzirom na to da ovladavanje komunikacijskom kompetencijom nekog jezika podrazumijeva i poznavanje frazema, ovim radom se pokušava ukazati na potrebu uključivanja istih u nastavne jedinice udžbenika ruskog i hrvatskog kao stranog jezika od samoga početka učenja.

Ključne riječi: frazeodidaktika, frazeologija, ruski kao strani jezik, hrvatski kao strani jezik

Ключевые слова: фразеодидактика, фразеология, русский как иностранный, хорватский как иностранный

Životopis:

Hana Ries rođena je 30. srpnja 1995. u Zagrebu. II. gimnaziju u Zagrebu završava 2013. godine, a potom upisuje studij Engleskog jezika i književnosti i Ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Godine 2017. upisuje lingvistički smjer na diplomskom studiju Odsjeka za anglistiku.